

Heath's Modern Language Series

---

SELECTIONS FROM  
DON QUIJOTE

BY  
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY  
J. D. M. FORD  
PROFESSOR OF FRENCH AND SPANISH IN HARVARD UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
BOSTON      NEW YORK      CHICAGO

## PREFACE

This little volume of *Selections from Don Quijote* has been prepared in response to an oft-repeated request from teachers for something in the nature of an introduction to the study of the great Spanish classic. To make that introduction as easy as possible a complete vocabulary and full notes are here given. The selections do not extend beyond the early chapters of Part I of the book, and have been chosen with a view to meeting the needs, aptitudes and general conditions of students in the first stages of their work in Spanish. To the excisions found necessary, attention is called in the notes.

Some attempt has been made to present a critical text. In the main, the readings of the 1605 editions — Cuesta's two of Madrid, the two of Lisbon, and the two of Valencia — have been followed, and variants have been cited, all in accord with the editions of Fitzmaurice-Kelly and Ormsby (London, 1889-1900), and of Cortejón (Madrid, 1905 *et seq.*), which have taken cognizance of all the first prints. Cortejón's edition has been treated as valuable in spite of his obvious pretentiousness, but it is only right to call attention to the necessary strictures on his methods made by M. Morel-Fatio in the *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CXVI, 340 ff. (see also *Ibid.*, CXIX, 479). The valuable edition by Fitzmaurice-Kelly and Ormsby will, no doubt, be surpassed by the new editions which the former and M. Foulché-

Delbosc intend to publish under the auspices of the Hispanic Society of America.

The present publication conforms to the modern principles of accentuation, and its only departure from the general graphical conditions of the first editions of 1605 consists in the printing of the modern *j*, instead of the older *x*, in *Quijote*, *dije*, *conduje*, and similar forms.

J. D. M. FORD.

PETERBOROUGH, N. H., 1908.

## INTRODUCTION

---

For a circumstantial account of the life and works of Miguel de Cervantes Saavedra, the Introduction to this little volume of selections from the earlier chapters of his greatest book is hardly the place. Moreover, there are easily accessible to all readers of English excellent summaries of the necessary material prepared by Mr. Fitzmaurice-Kelly, who writes with the authority of a deep student of Cervantes and all things Spanish. In his *History of Spanish Literature*, and in his Introductions to the various volumes of the English translation of *The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra* (Glasgow, 1901 *et seq.*), as well as in other places, he has included along with the fruit of his own long-continued investigations the essential features of the discoveries made by C. Pérez Pastor (*Documentos Cervantinos*, Madrid, 1897 *et seq.*), R. Foulché-Delbosc, and other scholars. No doubt the promised new edition of his *Life of Cervantes* will add to our knowledge of biographical details and improve our critical ideas respecting the work of the famous novelist.

Writing in a popular spirit, Mr. Havelock Ellis has set forth, in the chapters on *Don Quixote* contained in his *Soul of Spain* (London, 1908), certain of the authentic facts of the life of Cervantes the man, and has shown familiarity with accredited opinions regarding the purposes informing the *Don Quixote* and its social and literary importance.

In Spanish the literature on Cervantes and his writings is now immense in bulk, but it is largely negligible as to its quality. Apart from the carefully weighed critical utterances of Sr. Menéndez y Pelayo, whose lecture published in the *Revista de*

*Archivos*, 1905, is a notable contribution, the patient biographical researches of the cleric Pérez Pastor, already mentioned, the bibliographical notes collected by L. Rius (*Bibliografía crítica de las obras de Cervantes*, Madrid, 1895 et seq.), and an occasional essay by some other solid genius, but little has been put forth by recent Spanish writers on Cervantes that marks any advance over the labors of the biographer Fernández de Navarrete (*Vida de M. de Cervantes S.*, Madrid, 1819), and of such earlier editors and commentators as Pellicer, Clemencín (ed. of *Don Quixote*, Madrid, 1833-39), and Hartzenbusch. And as to these latter, it is not without interest to note that their efforts were preceded by those of the English clergyman John Bowle, who printed his annotated edition of the *Don Quixote* in 1781, and provided them with a point of departure.

To an able French writer and teacher, M. Alfred Morel-Fatio, we owe a great debt for his keen analysis and accurate interpretation of the aims and methods discernible in the *Don Quixote*. No more vivid account of the world in which Cervantes lived and that in which his hero moved could be desired than that which the ever interesting professor of the Collège de France has offered in his Taylorian lecture, *L'Espagne du Don Quixote* (in *Studies in European Literature*, Oxford, 1900, and also in his *Études sur l'Espagne*, 1<sup>e</sup> série, Paris, 1895).

Born in 1547, at Alcalá de Henares, not far from Madrid, Cervantes never enjoyed the advantages of a university training, and therefore failed to acquire that close acquaintance with the lore of classic antiquity which, had he possessed it, would certainly have added many literary graces to the style and content of his greatest composition. Going early to Italy, in the train of an Italian prelate, he there enrolled himself as a private soldier on board a vessel in the fleet which defeated the Turk at Lepanto. Cured of a wound received in this famous battle, he took service anew in an expedition against the Moors at Tunis. After this campaign, he started on a journey by sea back to Spain, but on the way he was captured by Algerian

corsairs, who carried him off to Africa, where, for five years, he led the wretched life of a Christian slave, making many fruitless attempts at escape. Finally ransomed, he returned to Spain, obscure and impoverished, to begin there the struggle for existence, which has been the lot of so many of the world's noblest writers. Disappointed in his endeavor to make his fame and a living by providing plays for the theatre of the period, he was forced to accept certain humble posts of a more or less public nature, acting several times as a collector under the national Treasury, and he appears to have been imprisoned on four occasions because of irregularities which had arisen in connection with his duties.

Despite the misery of this life, which continued until his death in 1616, he never ceased to exercise his mind and his pen. A pastoral romance, the *Galatèa*, published in 1585, the year after his marriage to Catalina de Palacios, on whose account it is said to have been composed, was followed by a number of plays, by the *First Part of the Don Quixote* (1605), by his *Exemplary Tales* (*Novelas Ejemplares*, 1613), by the verse *Journey to Parnassus* (*Viaje del Parnaso*, 1614), by the *Second Part of the Don Quixote* (1615), and by the posthumously published novel of adventure and travel, the *Persiles y Sigismunda*.

Of these, there concerns us here only the *Don Quixote*, from the *First Part* of which our selections have been taken. Cervantes was stimulated to print the *Second Part* by the appearance of a spurious continuation of his *First Part*, which had been published by a person masquerading under the name of Avellaneda. Better written than the *First Part*, having a more coherent plot, and exhibiting a more temperate fancy and more highly developed powers of characterization, the *Second Part* is nevertheless much less read than the *First Part*, whose exuberant humor must perforce captivate the minds of all readers, irrespective of any purpose actuating the author of the book. Discussing the book as a whole, M. Morel-Fatio says (*L'Espagne du Don Quixote*, in *Studies in European Literature: Tylorian Lectures*, Oxford,

1900, pp. 149 ff.): "Like many works of the imagination which have really gained a hold on the public, the *Don Quixote* is a book for all ages: it interests and amuses the child, it charms the matured man and makes him reflect. The plot of the novel and its astonishing fancies are sufficient for some; others enjoy the philosophy of it and the general ideas that may be derived from it, or take pleasure in contemplating in it, as in a mirror, the sentiments that inspired the Spaniards of the great epoch; others, finally, seek to make out in it a hidden sense, to decipher enigmas and find allusions to contemporary events, racking their brains to find the key to what a rival of Cervantes [Avellaneda] called the 'capricious synonyms' of the book."

So it is: all this is in the book, and much more. He who seeks can find, and the result will be commensurate with the desires of the seeker. It may easily be absurd, but it will ever be of value when the search is sanely conducted. "We are accustomed to say," remarks Mr. Havelock Ellis (*The Soul of Spain*, London, 1908, pp. 234 ff.), "that the book is a satire of the old romance of chivalry. In a limited sense that is quite true. Cervantes ridiculed the extravagances of chivalrous romance in its decadence. But for *Amadis* and the other great old romances he had nothing but admiration and affection . . . Cervantes lived his whole life in the spirit of the knight errant, and *Don Quixote* swept away the romances of chivalry, not because it was a satire of them, but because it was itself a romance of chivalry and the greatest of them all, since its action was placed in the real world . . . *Don Quixote* is a spiritual autobiography. That is why it so quintessentially a Spanish book." To the idea that the *Don Quixote* owes much of its importance to its having satirized out of existence the old romances of chivalry, whose vogue had been enormous in the sixteenth and the preceding century, we return in our *Notes*. The correct view is, however, set down in the passage just quoted, and has been stated again and again. Thus, an historian of the English novel, Walter Raleigh (*The English Novel*, 5th

ed., N. Y., 1906, p. 27), has indicated that the romances of chivalry were doomed by the spread of the doctrines of the Renaissance, and from the very beginning of the movement that led to the triumph of the Italian novel throughout Europe, and that "the greatness of Cervantes's achievement is not that he killed a man dying by ridicule. Rather he found the romances rapidly passing away, and, loving them, put forth his hand just in time to save as much of the perishable stuff of which they are composed, as he could put to new and lasting uses." And so, once more, marking how far the *Don Quixote* transcends its initial and really unnecessary purpose of slaying an antagonist already sinking, one to save whom the world would certainly not have turned its thumbs, the noted French critic (Morel-Fatio, *l. c.*, p. 156) appraises generously the worth of the world's greatest novel. "'I thought,' the faithful squire Sancho Panza says of his master [*Don Quixote*, II, 22], 'I thought by my soul that he could know only what has reference to his chivalrous matters, but there is nothing at which he does not nibble, nothing into which he does not put his spoon.' Cervantes, like his hero, has nibbled at all the viands. Under his vagabond pen, governed only by the inspiration of the moment, his *Don Quixote*, issuing forth from a simple idea, of which no great development could have been expected, has become little by little the great social novel of the Spain of the beginning of the seventeenth century, in which all that marks this epoch, its sentiments, passions, prejudices, and institutions, has finally found a place. Hence the powerful interest of the book, which, independently of its value as a work of the imagination and as an admirable treatise in practical philosophy, possesses in addition the advantage of fixing the state of civilization of a nation at a precise moment of its existence and of showing us the depths of its conscience."



# SELECTIONS FROM DON QUIJOTE

---

## PRÓLOGO

---

Desocupado lector: Sin juramento me podrás creer que quisiera que este libro, como hijo del entendimiento, fuera el más hermoso, el más gallardo y más discreto que pudiera imaginarse; pero no he podido yo contravenir al orden<sup>1</sup> de naturaleza; que en ella, cada cosa engendra su 5 semejante. Y así, ¿qué podía engendrar el estéril y mal cultivado ingenio mío, sino la historia de un hijo seco, avellanado, antojadizo, y lleno de pensamientos varios y nunca imaginados de otro alguno, bien como quien se engendró en una cárcel,<sup>2</sup> donde toda incomodidad tiene su 10 asiento y donde todo triste ruido hace su habitación? El sosiego, el lugar apacible, la amenidad de los campos, la serenidad de los cielos, el murmurar de las fuentes, la quietud del espíritu son grande parte para que las musas más estériles se muestren fecundas, y ofrezcan partos al 15 mundo que le colmen de maravilla y de contento. Acontece tener un padre un hijo feo y sin gracia alguna; y el amor que le tiene le pone una venda en los ojos, para que no vea sus faltas; antes las juzga por discreciones y lindezas, y las cuenta á sus amigos por agudezas y donaires. Pero yo, 20 que, aunque parezco padre, soy padrastro de Don Quijote,<sup>3</sup>

no quiero irme con la corriente del uso, ni suplicarte casi con las lágrimas en los ojos, como otros hacen, lector carísimo, que perdones ó disimules las faltas que en este mi hijo vieres; y ni eres su pariente ni su amigo, y tienes tu  
5 alma en tu cuerpo y tu libre albedrío como el más pintado, y estás en tu casa, donde eres señor della, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comúnmente se dice, que debajo de mi manto al rey mato<sup>1</sup> (todo lo cual te exenta y hace libre de todo respecto y obligación), y así puedes  
10 decir de la historia todo aquello que te pareciere, sin temor que te calunien por el mal ni te premien por el bien que dijeres della.

Sólo quisiera dártela monda y desnuda, sin el ornato de prólogo, ni de la innumerabilidad y catálogo de los acos-  
15 tumbrados sonetos, epigramas y elogios que al principio de los libros suelen ponerse;<sup>2</sup> porque te sé decir que, aunque me costó algún trabajo componerla, ninguno tuve por mayor que hacer esta prefación que vas leyendo.

Muchas veces tomé la pluma para escribilla, y muchas  
20 la dejé, por no saber lo que escribiría; y estando una<sup>3</sup> suspenso, con el papel delante, la pluma en la oreja, el codo en el bufete, y la mano en la mejilla, pensando lo que diría, entró á deshora un amigo mío, gracioso y bien entendido, el cual, viéndome tan imaginativo, me preguntó  
25 la causa; y no encubriéndosela yo, le dije que pensaba en el prólogo que había de hacer á la historia de Don Quijote, y que me tenía de suerte, que ni quería hacerle, ni menos sacar á luz las hazañas de tan noble caballero.

Porque ¿cómo queréis vos que no me tenga confuso el<sup>4</sup>  
30 qué dirá el antiguo legislador que llaman vulgo, cuando vea que al cabo de tantos años como há que duermo en el silencio del olvido, salgo ahora, con todos mis años á

cuestas, con una leyenda seca como un esparto, ajena de invención, menguada de estilo, pobre de concetos, y falta de toda erudición y doctrina, sin acotaciones en las márgenes y sin anotaciones en el fin del libro, como veo que están otros libros, aunque sean fabulosos y profanos, tan llenos de sentencias de Aristóteles, de Platón<sup>1</sup> y de toda la caterva de filósofos, que admiran á los leyentes, y tienen<sup>2</sup> á sus autores por hombres leídos, eruditos y elegantes? Pues ¡qué cuando citan la divina Escritura! No dirán sino que son unos santos Tomases<sup>3</sup> y otros doctores de la Iglesia; 10 guardando en esto un decoro tan ingenioso, que en un renglón han pintado un enamorado distraído, y en otro hacen un sermoncico cristiano, que es un contento y un regalo oírle<sup>4</sup> ó leelle.<sup>4</sup> De todo esto ha de carecer mi libro, porque ni tengo qué acotar en el margen, ni qué anotar en 15 el fin, ni menos sé qué autores sigo en él, para ponerlos al principio, como hacen todos, por las letras del ABC, comenzando en Aristóteles y acabando en Xenofonte y en Zoilo ó Zeuxis, aunque fué maldiciente el uno, y pintor el otro. También ha de carecer mi libro de sonetos al principio, á 20 lo menos de sonetos cuyos autores sean duques, marqueses, condes, obispos, damas ó poetas celebérrimos; aunque, si yo los pidiese á dos ó tres oficiales amigos, yo sé que me los darían, y tales, que no les igualasen los de aquellos que tienen más nombre en nuestra España. 25

En fin, señor y amigo mío, proseguí, yo determino que el señor Don Quijote se quede sepultado en sus archivos en la Mancha, hasta que el cielo depare quien le adorne de tantas cosas como le faltan, porque yo me hallo incapaz de remediarlas por mi insuficiencia y pocas letras, y porque 30 naturalmente soy poltrón y perezoso de andarme buscando autores, que digan lo que yo me<sup>5</sup> sé decir sin ellos. De

aquí nace la suspensión y elevamiento en que me hallastes:<sup>1</sup> bastante causa para ponerme en ella<sup>2</sup> la que de mí habéis oído.

Oyendo lo cual, mi amigo, dándose una palmada en la  
5 frente y disparando en una carga de risa,<sup>3</sup> me dijo: . . . Lo primero en que reparáis, de los sonetos, epigramas ó elogios, que os faltan para el principio, y que sean de personajes graves y de título, se puede remediar en que vos mismo<sup>4</sup> toméis algún trabajo en hacerlos; y después los podéis  
10 bautizar y poner el nombre que quisiéredes, ahijándolos al Preste Juan<sup>5</sup> de las Indias ó al Emperador de Trapisonda,<sup>6</sup> de quien yo sé que hay noticia que fueron famosos poetas; y cuando no lo hayan sido, y hubiere algunos pedantes y bachilleres que por detrás os muerdan, y murmuren desta  
15 verdad, no se os dé dos maravedís, porque ya que os averigüen la mentira, no os han de cortar la mano con que lo escribistes.

En lo de citar en las márgenes los libros y autores de donde sacáredes<sup>7</sup> las sentencias y dichos que pusiéredes<sup>7</sup> en  
20 vuestra historia, no hay más sino hacer de manera que vengan á pelo algunas sentencias ó latines que vos sepáis de memoria, ó á lo menos, que os cueste poco trabajo el buscallos, como será poner, tratando de libertad y cautiverio:

25 Non bene pro toto libertas venditur auro;<sup>8</sup>

y luego en el margen citar á Horacio, ó á quien lo dijo.

Si tratáredes del poder de la muerte, acudir<sup>9</sup> luego con:

. . . Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas,  
Regumque turres.<sup>10</sup>

30 Si de la amistad y amor que Dios manda que se tenga al enemigo, entraros luego al punto por la Escritura divina

(que lo podéis hacer con tantico de curiosidad), y decir las palabras, por lo menos, del mismo Dios: *Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros.*<sup>1</sup>

Si tratáredes de malos pensamientos, acudid con el Evangelio: *De corde exeunt cogitationes malae.*<sup>2</sup> Si de la 5 inestabilidad de los amigos, ahí está Catón,<sup>3</sup> que os dará su dístico:

Donec eris felix, multos numerabis amicos,  
Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Y con estos latinicos, y otros tales, os tendrán siquiera 10 por gramático; que<sup>4</sup> el serlo no es de poca honra y provecho el día de hoy. . . .

En resolución, no hay más sino que vos procuréis nombrar estos nombres, ó tocar estas historias en la vuestra, que aquí he dicho, y dejadme á mí el cargo de poner las 15 anotaciones y acotaciones; que yo os voto á tal de llenaros las márgenes, y de gastar cuatro pliegos en el fin del libro.

Vengamos ahora á la citación de los autores que los otros libros tienen, que en el vuestro os faltan. El remedio que esto tiene es muy fácil, porque no habéis de hacer otra 20 cosa que buscar un libro que los acote todos, desde la A hasta la Z, como vos decís. Pues ese mismo abecedario pondréis vos en vuestro libro; que, puesto que á la clara se vea la mentira, por la poca necesidad que vos teníades de aprovecharos dellos, no importa nada. . . . Y pues<sup>5</sup> esta 25 vuestra escritura no mira á más que á deshacer la autoridad y cabida que en el mundo y en el vulgo tienen los libros de caballerías, no hay para qué andéis mendigando sentencias de filósofos, consejos de la divina Escritura, fábulas de poetas, oraciones de retóricos, milagros de santos, sino 30 procurar que á la llana, con palabras significantes, honestas y bien colocadas, salga vuestra oración y período sonoro y

festivo; pintando, en todo lo que alcanzáredes y fuere posible, vuestra intención, dando á entender vuestros conceptos, sin intrincarlos y escurecerlos. Procurad también que, leyendo vuestra historia, el melancólico se mueva á risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla. En efecto, llevad la mira puesta á derribar la máquina mal fundada destos caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más; que si esto alcanzásedes, no habríades alcanzado poco.

Con silencio grande estuve escuchando lo que mi amigo me decía; y de tal manera se imprimieron en mí sus razones, que sin ponerlas en disputa, las aprobé por buenas, y de ellas mismas quise hacer este Prólogo, en el cual verás, lector suave, la discreción de mi amigo, la buena ventura mía en hallar en tiempo tan necesitado tal consejero, y el alivio tuyo en hallar tan sincera y tan sin revueltas la historia del famoso Don Quijote de la Mancha, de quien hay opinión, por todos los habitantes del distrito del campo de Montiel,<sup>1</sup> que fué el más casto enamorado y el más valiente caballero que de muchos años á esta parte se vió en aquellos contornos. Yo no quiero encarecerte el servicio que te hago en darte á conocer tan notable y tan honrado caballero; pero quiero que me agradezcas el conocimiento que tendrás del famoso Sancho Panza, su escudero, en quien, á mi parecer, te doy cifradas todas las gracias escuderiles que en la caterva de los libros vanos de caballerías están esparcidas. Y con esto, Dios te dé salud, y á mí no me olvide. *Vale.*

## ELOGIOS

### AL LIBRO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

---

AMADÍS DE GAULA<sup>1</sup>

Á DON QUIJOTE DE LA MANCHA

*Soneto*

Tú, que imitaste<sup>2</sup> la llorosa vida  
Que tuve, ausente y desdeñado,  
sobre

El gran ribazo de la Peña Pobre,  
De alegre á penitencia reducida;

Tú, á quien los ojos dieron la  
bebida

De abundante licor, aunque sa-  
lobre<sup>3</sup>;

Y alzándote la plata, estaño y  
cobre,

Te dió la tierra en tierra la co-  
mida;

Vive seguro de que eternamente  
(En tanto al menos que en la cuarta  
esfera<sup>3</sup>)

Sus caballos aguije el rubio Apolo)

Tendrás claro renombre de va-  
liente;

Tu patria será en todas la primera,  
Tu sabio autor<sup>4</sup> al mundo único y  
solo.

ORLANDO FURIOSO<sup>5</sup>

Á DON QUIJOTE DE LA MANCHA

*Soneto*

Si<sup>6</sup> no eres par, tampoco le has  
tenido;

Que par pudieras ser entre mil  
pares;

Ni puede haberle donde tú te 5  
hallares,

Invicto vencedor, jamás vencido.

Orlando soy, Quijote, que, per-  
dido

Por Angélica, ví<sup>7</sup> remotos mares, 10

Ofreciendo á la fama en sus altares

Aquel valor que respetó el olvido.

No puedo ser tu igual; que este  
decoro

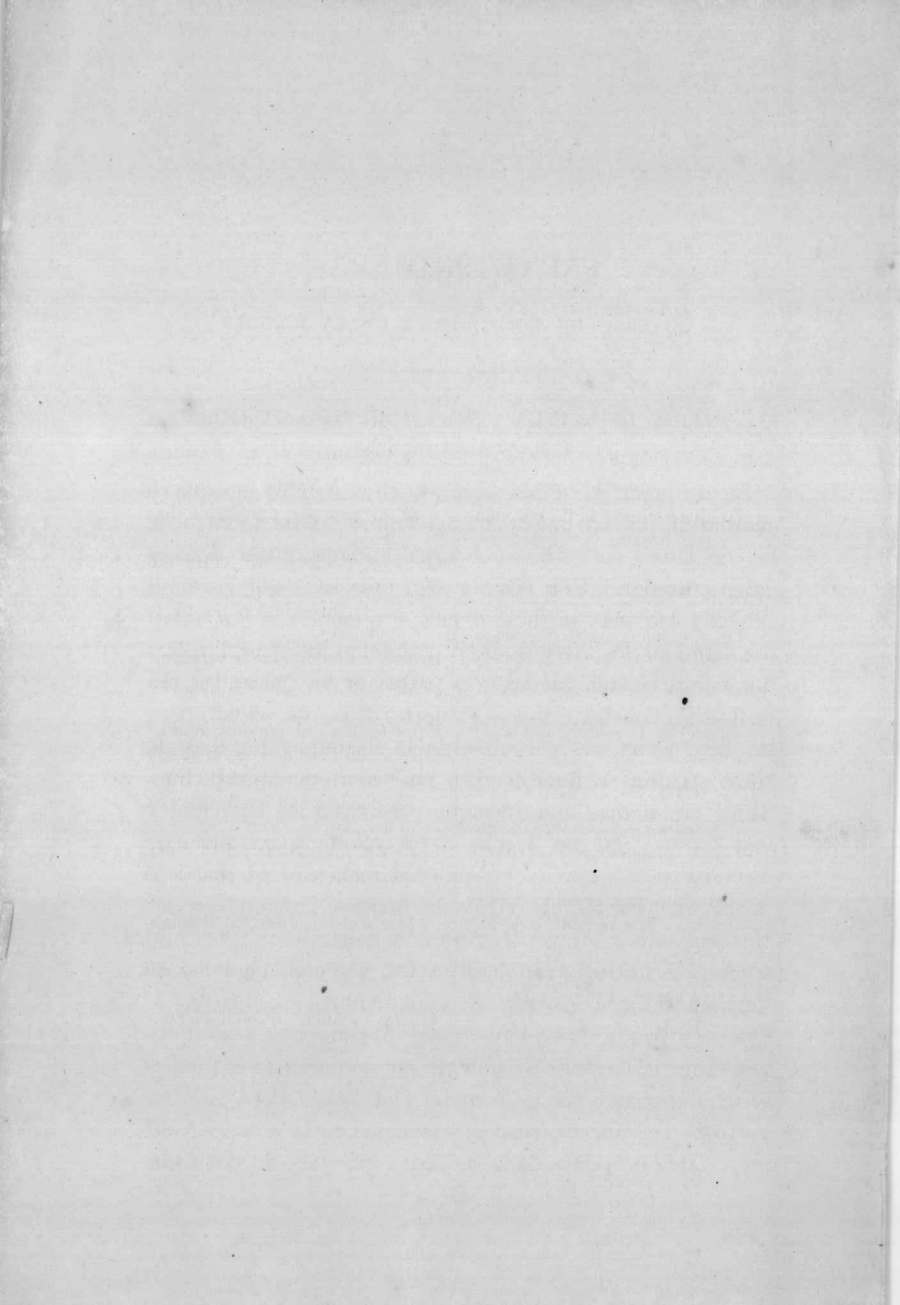
Se debe á tus proezas y á tu fama, 15

Puesto que, como yo, perdiste el  
seso;

Mas serlo has mío,<sup>8</sup> si al sober-  
bio Moro,

Y Cita fiero domas; que<sup>9</sup> hoy nos 20  
llama

Iguales en amar con mal suceso.





## PARTE PRIMERA

---

### CAPÍTULO PRIMERO

Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha

En un lugar de la Mancha,<sup>1</sup> de cuyo nombre no quiero acordarme, no há mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos<sup>2</sup> los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino. <sup>10</sup> Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba á los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años: era de complexión recia, seco de carnes, <sup>15</sup> enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de *Quijada*<sup>3</sup> ó *Quesada*<sup>3</sup> (que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba *Quejana*.<sup>4</sup> Pero esto im- <sup>20</sup> porta poco á nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad. Es, pues, de saber que